

The 2nd Preparatory Committee meeting, HABITAT III:ハビタットⅢ第二回準備会合
Statement by Mr. Ishii, vice-minister, MLIT, Japan
石井国土交通審議官御発言

日時：平成 27 年 4 月 14 日（又は 15 日）

場所：国連ナイロビ事務所（UNON）会議室内（Conference Room 2）

時間：3 分程度

H.E. Ms. Xxx Xxx (co-chair), Minister of Urban Development and Housing of Ecuador,

H.E. Ms. Maryse Gautier (co-chair), Auditor, Ministry of Sustainable Development of France,

Member countries, and

Dr. Joan Clos, Secretary-General of Habitat III Conference and Executive Director of UN-Habitat

Let me begin by welcoming the UN resolution in this January that has mandated the convening of the United Nations conference, HABITAT III in Quito, Ecuador in 2016. We would also like to express our profound appreciation at the beginning of the second Preparatory committee meeting, as the host country to the regional office of Asian-Pacific region in the city of Fukuoka.

エクアドルのディエゴ・アウレスティア都市開発住宅大臣（共同議長）、フランスのマリズ・ゴティエ持続可能な開発省監査官（共同議長）、加盟国の皆様、ジョアン・クロス、ハビタットⅢ事務総長、まずは、国連総会で、2016 年にエクアドルでハビタットⅢの開催が決議されたことをお祝い申し上げます。また、アジア太平洋事務所を福岡に迎えている我が国として、この機会に深く謝意を表します。

We are committed to engaging proactively in the preparatory process towards the UN conference. Last April, we established a National Committee for Habitat III and submitted our National Report to the Secretariat last September.

Let me raise two major progresses after the first preparatory committee meeting.

我が国は国連会議に向けた準備を積極的に進め、昨 4 月、国内委員会を組織し、9 月に国別報告書を提出しました。その後の主な取組について申し述べます。

1) 国連世界防災会議

Let me first draw your attention to the “Third United Nations World Conference on Disaster Risk Reduction” that was held last month in Sendai City in Japan.

In 2011, the region of Tohoku, where the city of Sendai is located, was severely affected by the Great East Japan Earthquake and has been on the road of reconstruction, thanks to the warm supports by many of the member countries. I would like to express our sincere gratitude for your continued interests in the region.

まずは今年3月に、第3国連世界防災会議が、わが国の仙台で開催されたことを申し述べたいと思います。ご承知の通り、仙台のある東北地方は4年前に、東日本大震災に見舞われ大きな被害を受けましたが、各国からの温かい支援に勇気づけられ復興しつつある中、このような重要な国連の会議をお迎えすることができました。改めて感謝申し上げます。

More than 6,000 participants attended the third UN Conference from 187 countries and we had the great honor to welcome Dr. Joan Clos in Sendai.

第3国連世界防災会議には187ヶ国から約6,500人の参加を得た¹。クロス事務局長も仙台にお迎えしました。

The Conference adopted the Sendai Declaration and Framework for Disaster Risk Reduction 2015-2030 after days of discussions, which expresses the firm determination of international society to enhance the efforts to strengthen disaster risk reduction.

会議は「仙台宣言」及び「仙台防災枠組2015-2030」を採択し、これは、国際社会が災害軽減の努力を続けてゆく強い決意を表明するものです。

The government of Japan stresses, as a key concept, the importance of ”*Build Back Better*”². In the process of reconstruction, we are addressing the major challenges that Japan as a whole is now faced with: Aging of population, hollowing out of industry, and development of a sustainable energy society, and so on. We should take advantage of the reconstruction process to build a “future society of creativity and opportunities” in Tohoku, ahead of the rest of the country.

¹ 国家元首7か国、首相5か国（含日本）、副大統領級6か国、副首相7か国、閣僚級84か国の参加。

² 復興段階では被災前よりも災害に強い地域をつくるビルド・バック・ベターという考え方を、わが国は主張してきた。

我が国は、その基本的考え方の一つとして、（被災した地域を単に元に戻すのではなく）、以前より優れた地域にすること、**ビルド・バック・ベター**の考え方を強調しております。復興過程では、今の我が国が抱える大きな課題、人口減少、高齢化、産業の空洞化等の課題への対応や、持続可能なエネルギー社会の構築等に取り組んでおります。「新しい東北」の創造という考え方のもと、「創造と可能性ある未来社会」の形成を全国に先駆けて目指してゆきたいと考えています。

In the preparatory process of HABIAT III, we believe that building a disaster resistant society is a priority facing a progressively urbanising world and we are hoping that the core idea of the Third United Nations World Conference on Disaster Risk Reduction will be further elaborated and well integrated into the HABITAT III preparatory process and other UN-conferences.

ハビタットⅢに向けた議論の中でも、災害に強い都市・地域づくり、都市化が進展する中での防災の観点は極め重要であり、第3回世界防災会議の成果がハビタットⅢをはじめ国連会議における関連テーマの議論や国連ハビタットの取組の中で着実に活かされてゆくことを強く祈念するものです。

2) 我が国の課題

In addition to building a disaster resilient society, let me also raise another challenge facing Japan, a demographic shrinking and progressive ageing that no other country have already experienced. Presently, we are thus discussing our National Spatial Strategy, a statutory plan for ten-years, which will propose remedies from long term viewpoint.

次に、巨大災害の切迫のほか、最近の重要な課題として、急激な人口減少と少子化、世界のどの国も未だ経験したことのない超高齢化社会を迎える中、これらの課題に中長期的視点をもちつつ的確に対応していくため、現在、国土形成計画を策定しています。

This new strategy is expected to present a vision for the coming decade straddling the year 2020 of Tokyo Olympic and Paralympic games, the decisive opportunity for the national spatial development of Japan. Urban and regional planning is expected to play a key role by defining the future of our country.

新たな計画は、今後10年間を対象としており、その中間点の2020年には東京オリンピック・パラリンピックが開催されます。日本の命運を定める10年間を迎える時代の大きな転換点において、都市、地域に関わる計画は大きな役割を果たすものと認識しています。

It would be a great pleasure for us, if emerging countries could draw lessons learnt from the trial and errors of our trajectory of urban and regional development and planning throughout the high economic growth period, as well as from our challenges to regenerate cities and regions facing hyper-aging society towards a truly affluent and resilient society.

これら人口減少社会に向けた我が国の挑戦とともに、戦後の急速な都市化の時代の我が国の都市、地域づくりの経験が、現在まさに都市化が進展している国々に活かされることを祈念しています。

For this purpose, we wish to collaborate closely with UN Habitat secretariat, in particular with Regional Office in Fukuoka working for 28 Asian Pacific countries throughout the preparatory process towards HABIAT III.

国連ハビタットは、福岡にアジア太平洋地域 28 カ国を統括する地域本部をおいており、ハビタットⅢに向けたアジア太平洋地域の準備プロセスを通じて、連携を深めてまいりたいと考えております。

Thank you very much.